



汉译世界学术名著丛书

政治经济学研究

第二卷

〔瑞士〕西斯蒙第 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

政治经济学研究

第二卷

〔瑞士〕西斯蒙第 著

胡尧步 李 直 李玉民 译

胡尧步 校



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

政治经济学研究 第二卷/[瑞士]西斯蒙第著;
胡尧步,李直,李玉民译. —北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06383-8

I. 政… II. ①西…②胡… III. 古典资产阶级
政治经济学 IV. F0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 197577 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

政治经济学研究

第二卷

[瑞士]西斯蒙第 著

胡尧步 李 直 李玉民 译

胡尧步 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06383-8

2009 年 4 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 4 月北京第 1 次印刷

印张 8 1/4

定价: 31.00 元

J. C. L. Simonde de Sismondi

ÉTUDES SUR L'ÉCONOMIE POLITIQUE

Treuttel et Würtz, Libraires, Paris, 1837

本书根据巴黎特勒泰尔和维尔茨书店 1837 年版译出

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 录

第一部分(续篇) 论领土财富和农民的生活状况·····	1
第十篇 论罗马农村里农民的生活状况·····	1
第十一篇 如何召回罗马农村的居民和恢复生产·····	47
第十二篇 论殖民地·····	84
第二部分 论商业财富及以商业财富为生的人们·····	125
第十三篇 论人类社会的经济组织·····	125
第十四篇 制造业如何为国家作出贡献·····	162
第十五篇 论过去对实用工艺的保护及今天能给予 的保护·····	196
第十六篇 论货币、流动资本和银行·····	220
第十七篇 论非物质资本或债权·····	252



第一部分(续篇)

论领土财富和农民的生活状况

第十篇 论罗马农村里 农民的生活状况

当初,我们不打算把对领土财富的研究扯得太远。在本书的第一卷中,我们汇集的几篇文章,论述了最著名的民族为其农民所安排的不同生活状况,以及这种生活状况产生的限制或增进普遍繁荣的效果。我们认为,某些值得注意的事实比对某些原则进行新的论述更具有说服力。我们也将这些研究的续篇留给我们的后辈,他们会从中勾画出关于领土财富理论的全貌,更确切地说,通过研究领土财富,由他们找到保证人类社会幸福的方法。

我们承认,我们尚未取得多大进展以实现这种愿望,因此觉得有些气馁。有位才智横溢的作家在一篇关于政治经济学基本原理的文章(1836年12月《日内瓦万有文库》)中写道:在我们这里,“对他的呼吁并不是没有反响;他的教诲使人得益之多可能是他自己也想象不到的;当今日益增长的生产对产品分配,并通过分配对



社会福利产生恶劣影响,这是从科学中得到的真理”。^① 恰巧相反,我们认为,我们所阅读的所有政治经济学著作,甚至上述文章,都提醒我们,我们的呼吁仍未获得反响:没有人重复、发展和应用由我们首先陈述的真理。我们已经看到,我们已在不止一个问题上获得胜利,但是这种胜利也仅仅是以沉默代替往日的喧嚣而已。我们看到,我们的论敌已经承认我们早已提醒注意的很多现象,对这些现象,他们开始是否认,尔后又含糊其辞地承认,他们仅仅是改变方式以便和我们作斗争。他们尽管不断地退却,已将我们的大部分理论占为己有,但是还不得不拒绝我们的原则,好像拒绝这些原则就是拒绝我们的整个理论。因此,我们能将真正的政治经济学,即家庭和城市的规律,托付给后辈照料并使这门科学结出硕果,这样的时刻还没有到来。

我们是这样区分财富学和政治经济学的:财富学^②把财富当做目的,或像人们期望的那样,抽象地看待财富;而政治经济学则把财富看做获得社会幸福的手段。我们看到,这种区分已开始为人们所承认。我们也看到,财富学派有位杰出作家纳索·西尼尔,他本人承认,在他的科学中是不谈人的幸福的。他说:“立法的主题不是财富,而是人类的幸福;政治经济学(应读做财富学)的主题不是幸福,而是财富。而经济学家所要得到的结论,不管这些结论是否真实和全面,也不能允许经济学家提出一种实际可行的建议。提这种建议是政治家和研究立法的作家们的任务。”^③当然,如果

① 《日内瓦万有文库》,第6册,第266页。

② 财富学(Chrématisitique),又译理财学。——译者

③ 《日内瓦万有文库》,第6册,第247页。



这种沉默是经济学家的职责，那么，他们迄今很少尽到责任；他们向来也没有得到过这样一种结论，即他们的要求能立即实行，也从来没有安排或相信安排过这样一系列活动，这些活动既能增加财富，又不会贬低那些具有错误和落后思想的人们和那些固执己见的人们的名声，这些人就是指出上述理论弊病的人。此外，我们还要问西尼尔先生本人，他对这个问题保持沉默，与他的先驱者的说教不是一样令人失望吗？他是否相信，当他承认某种经济活动正在增加财富并毁掉幸福时，而且在增加财富与毁掉幸福二者之间只是强调前者，这就算是对人类尽了职责吗？当他说“这样干才能多挣钱”时，他是否相信，对他所说的“必须这样干”这句话，任何人都不会听吗？

撇开增加财富的目的不谈，我们坚持将财富学或对增加财富方法的研究看做是一门骗人的科学；我们坚持将政治经济学看做是对上帝为维护人的善心与和蔼而赋予人类社会的伟大律法的探讨和应用；我们坚持将我们的努力用于人类的进步而不是物的进步，用于谋求人类的幸福而不是用来获取财富；对于人们向我们宣称的那些传闻，我们既不相信也不同意；我们相信，我们还应该重复过去向全世界各国发出的呼吁：多关心你们的农民吧！因为他们既是国家中人数最多的又是最重要的阶级；审慎的政治经济学应该满足这个阶级最大的幸福；农民又是这样一个阶级，有时在危险的财富学的驱使下，贪财使之蒙受过很多痛苦！

此外，偶然的机会使我们得以实践在本书上册中阐述过的那些原则，使我们能够研究一些新的国家，而每一次新的实践都向我们证实了那些原则的真理性；事实检验学说，对我们过去也感到吃



惊和费解的那些事实,一旦用我们力求符合社会科学的新的观点来考查,它们就会脉络分明,不言而喻;财富学的原因和伦理学的效果之间的因果联系也一览无遗,通过这种实践,使我们所揭示的原则又在一个新的高度获得了可靠性。

在我们即将出版社会科学论著的第二册时,我们得在罗马逗留更长的时间。从我们第一次访问这个古老的首都到如今,已经过去了30年,离上次访问也已经20年,然而,除去考察的目的有所不同以外,这三次访问的印象几乎都是一样的。

每年,成群结队来到罗马的大多数游客并不是把这座伟大的城市看做首都,看做是享有享受权利和人的发展权利的芸芸众生的生活场所,以及看做是绘画、雕像和名胜古迹的博物馆,形形色色的艺术品一饱游客们的眼福。在他们的心目中,罗马城的16万或18万居民只不过是城市的附属品。此外,大多数游客浮想联翩,想看的只是城市诗境般的风景;如果这个遍布坟场的城市,这个到处留下埃及人、埃特鲁立亚人、希腊人、罗马人以及先后征服和压迫过当地居民的蛮族的文明遗迹的城市,它不留下一点人类的哀伤,游客们也是会感到扫兴的。中世纪的伟大人物和教士曾将这种文明传播到欧洲。罗马街上徘徊的衣服褴褛的乞丐,广场上晒太阳取暖的闲人,他们目光炯炯,动作敏捷,从来不慌不忙,无所事事,在那些怀着诗情雅意的游客看来,这些人比起现代城市的工匠来,似乎更为标致漂亮!这些游客对身着褴褛衣衫、游手好闲、穷极潦倒的人们感到遗憾,而且,可能在这种遗憾中,还有对工业主义使现代城市的穷人经常处于穷极潦到处境的反感,而他们是从未感受过这种处境的。在大街小巷,人们经常能碰到长长的



教士行列，这是长期以来享有盛名的圣城的极好的陪衬，并使这个圣城保存了特色。公共建筑和私人宅邸皆已黯然失色，街上污泥满地，道路破碎，到处凌乱不堪。牛群伸着长角，到处漫游，它们野性难驯，骨瘦如柴。在这个古罗马帝王的城市里，家禽到处乱窜，对人毫无惧色，如同生活在寂静的村庄。这种景色对富有想象力的罗马孩子们增添了诱惑力，因为它证实了人的一统局面已经结束。确实，这种景色可以轻而易举地说服那些沉湎于往日废墟而联想翩翩的游人，他们不必像在其他都会一样，受充满猜疑和不安的警察的监视。画家和业余画家，多愁善感的旅行家十分赞赏罗马的农村，在一望无际的原野上，拉普伊的牧童、阿布鲁齐的农夫、马尔凯的刈割者不再来此问津，这里已找不到农户，找不到土生土长的居民，找不到人们热爱土地的痕迹，也找不到至少有 300 年历史的人类古迹，如今已成为一片废墟了。这块土地尽管肥沃，如今已经荒芜，自从罗马执政官时期不再耕种后，好像不再生长庄稼、树木和葡萄。同时，画家们却赞叹反映荒野和自然风光的景致的丰富和热情的色调。

我们应该承认这种感觉和激情对我们来说是格格不入的；由于感官缺陷，艺术享受也与我们无缘。我们很想激起对雕塑和绘画的热情，但是我们没有这种闲情。我们曾听说过的罗马农村的美丽景色，也只是在眼前一晃而过，留下的只是一片闪光。使我们更为激动的是建筑学的杰作；但是，在那些古迹中，如果有一些使我们想起了智慧和道德的光荣岁月的话，大多数是由于体积庞大和外表漂亮。这些也不过是说明土地的主人很富有，他们曾驾驭自然，役使他人。如果劳动成果未曾给过他们享受，他们也不会相



信千万个不好使唤的劳动力的成果。

因而,我们虽然眼力不济,我们的思想却习惯于注意那些吸引游客的诱人的风景。我们不能享受真正的美景,我们感受到的是它所缺少的东西,这比其他的一切可能更使人感慨万分。由此得出结论,罗马是我们所知道的、我们待过的地方中最凄惨的地方之一;对我们来说,它之所以凄惨,并不是人们那种淡薄的伤感,因为这种感情和我们相去甚远,而且是使我们超越种族观念,它使我们既看到伟大又看到贫困;我们在罗马感到的不是这种伤感;相反,这种伤感在世界别的地方更能感觉到;但是,通过这种景象,我们看到的只是很大一部分人处于贫困、毁灭败落的境地。在坟墓之间,我们已看到临死的人躺在床上,听到他们的呻吟声,死亡临近,情况迫切,以致在这种情景面前,我们难以沉湎于梦幻似的回忆中。



首都周围的四个省即阿格罗罗马诺、萨皮纳、坎帕尼亚-马里蒂马和帕特里莫尼亚-圣皮埃特罗的农业人口,即农村人口已经消失。这4个省面积达3 881平方公里,可是,这里可能没有一个真正的农民。从首都出发,朝某一个方向走去,走20—30里地,人们找不到一块由当地人耕种的土地。从海滨一直绵延到阿布鲁齐山脚下的小丘陵地,伸展着一块人们称作平原的凄凉荒野,地势的起伏似层层叠浪,在其他地方,人们称这种荒野为丘陵和山岳;在夏天,空气发出一股恶臭,凭眼力找不出原因,因为哪儿也找不到沼泽和死水坑。这里土壤十分肥沃,犁耕的痕迹到处可见,然而,它在十年内只翻过一次,播种和收获等农活都由来自远方的外地人承担,几个星期后,他们又返回家乡。坎帕尼亚地势平坦,地面上



长满野草。在帕特里莫纳,染料木和欧石南绿荫遍地;沿着海边还有一片广阔的森林。当人们靠近翁布罗内时,在牧场中心,大橡树就像是果园中栽培的林木;但是,这里也和别处一样,找不到居民。意大利引以为荣的能言善辩的教士吉赛浦·巴尔比利,他怀着善良的愿望,用富有哲理和诗一般动听的语言,描述过这片荒野。“你想,周围几公里都是满目荒凉,旷无人烟,万物萧条,我的心情会是怎样。在这种凄凉偏僻的地方,游客们在生活上得不到任何帮助,遇到强盗袭击也束手无策。四周一片沉寂,只听见令人伤感的飒飒的风声和叮咚的泉水声。隐约可见的茅舍没有一丝炊烟。路边没有教堂,也没有十字架,不能对无依无靠的心灵给予安慰。无论是在平原上,在山冈上或是在蜿蜒曲折的山谷里,到处都是荒凉景象。并且,这种景象一直延伸到大城市的城墙脚下。”^①

在罗马以东10里至30里地区,有一片丘陵,这里过去居住着萨宾人、埃克人、赫尔尼基、阿尔班人。^② 这片丘陵的部分地区覆盖着橄榄树、葡萄树和果树,稀稀落落地散布在田野上,茁壮的庄稼更增添诱人的景色;然而,更深入仔细地研究就使我们认识到,这里也没有农民,如果没有每年都来这里的外地工人的帮助,给地里送肥的活计就没法完成。

罗马是欧洲的中心,有过光荣历史,那里气候温和,土地肥沃。因而,将整个农民阶层从这里赶走或毁灭,这是骇人听闻、令人吃惊的事件,使来到这个首都的游客触目惊心。因为它是文明古都,

① 巴尔比利致作家的书简,见他的《著作集》。

② 萨宾人(Sabins)、埃克人(Èques)、赫尔尼基(Herniques)、阿尔班人(Albains),都是意大利古民族。——译者

是基督教世界的中心,两千年来,它对世界大部分地区要过贡品。

越过荒野,游客来到了这座雄伟的城市。从地平线眺望,圣彼得教堂的圆顶映入眼帘,在这种距离,人们看不见别的建筑。几个世纪以来,这个教皇城市的人口不断增长。但是,过寄生生活的居民靠基督教徒付给教皇的贡品过日子,奴仆们靠世俗的和宗教的大领主付给的工资,还有讲排场时付给仪仗队的钱,最后,还有慈善机构以及宗教机构的施舍。穷人收入的三种来源已被榨取殆尽;而各国君主竭力缩减臣民付给罗马的贡品。当西班牙、葡萄牙、美国和印度削减交纳的贡金时,财政就十分拮据了。这时,贵族辞退大部分他们所不需要的仆人,这些人在过去是给他们打仗的;日益穷困的修道院也只好取消一部分每天的配给品。过去有收入来源的老百姓在城里干不了手艺活,到农村也干不了农活,只好沿街乞讨,但是,施舍也越来越少了,他们受冻挨饿,日子越来越苦,最后一命呜呼;这些人住在屋檐下,在大街上到处流浪;古代的废墟加上现代的废墟,今天的罗马就是建立在这样的基础之上的。在懒散和贫困中,城市人口增长了,这是游客们得到的第二个印象。

每年来这个基督教首都访问的外国财主总有 15 000 到 2 万人。他们在这里吃喝玩乐,挥霍钱财,这笔钱过去几乎是罗马居民的唯一收入。这些外国财主很可能谁也没有看到我们刚才指出的两个事实,但是,大部分外国财主也不能指望无能的政府,即这个教士掌管的政府干什么好事,任何人也没有为这个政府承担的职责做什么事情。轻微的指责经常隐藏着严厉。人们不怜悯那些迫不及待去判别人罪的人,不再注意某种任务的艰巨性,而只是说应



该完成此项任务的人是无能之辈。人们事先编出一套理由,说教权政府是不合情理的政府。然而,当人们将这种政府与那些不负责任的政府,以及那些不稳定和权力得不到保证的政府相比较时,找出一些荒谬的理由以说明这个政府是低劣的也并非难事。确实,如果有人要问,人们喜欢授权给什么样的人,谁都可以这样回答:应该挑选才智与品德出众的人。但是经验表明,在这个社会里,难以找到两全其美的人,世界上找不到什么缺点也没有的人。但是,在各行各业中,教士是最具有纯正品质的人。他们在开始接受教育时,就要求他们教人民学习伦理学,而且经常结合学习人类的法律和哲学来学习神学。在各种人中,他们应该是最懂得是非与处世之道的,他们所受的训练应该最能保持纯正的品质。而行为不端的人会损害神职的尊严,他们中间的大多数人将不得不放弃神职。

如果在宗教团体中,这些保证能吸引和维持比其他行业更多的有道德的人,那么,这些保证就能更有效地招请有识之士。教会已经采用了两个民主原则之中的一个,即容许所有的人从事各种工作,同时,教会放弃了另外一个原则,即保证大众的权利或保护一切人们。任何一个人,不管他出身于哪个等级,都应该完全有机会得到教会中最崇高的荣誉,并且只是因为智慧超群,也能得到教会政府中的整个权力;政治组织应该经常维护这种光彩夺目的平等的荣誉,很多法国有识之士偏爱自由,并且把它当做本世纪最伟大的成就。罗马教会并不因出身而给予任何特权,它在社会最卑微的阶层中选择主教,直至教皇,只要这个人智力超群,能胜任红衣主教或教皇的职位就行。今天,虽然有人对教皇政府怨气冲天,



但也该承认,比起其他欧洲国家来,教皇的臣属中才能卓越者比劣迹昭著者更多。

然而,我们并不认为教皇的政府是这样的政府,即那些服从于它的国家有权对教皇政府提出要求,这个政府应有力量摆脱目前陷入的致命的困境,它应该促进臣民物质和精神的进步,使他们不致堕入社会底层;人民群众的不满似乎是很普遍的,嘴上说的都是牢骚话,甚至说它已丧失昔日的威信,人民在思想深处和感情上已不再支持它。我们曾经说过:一切有无限权力的政府、一切不负责任的政府都必然会变成滥用权力的政府。被授予最高权力的那些人,不管他们是多么值得称道,如果他们不依靠人民,这种权力还是会将他们腐蚀。自从再次建立教皇政府以来,它废除了各省的自主权和市政宪章,以及所有能限制政府的人民权力机构,这个政府变得更糟糕了。这个政府老朽了,就像领养老金的老人一样,因此,人们已经感到这个政府将寿终正寝,天长日久,它将断送前途。统治这个政府的人不是靠能力而是靠权术,因此,它是软弱无能和害怕人民的,害怕人民也就说明它的错误有多么严重。而教士们习惯于把自己当做道德的主宰而不是奴仆,因此,教士们不把人类社会最好的保证,即对道德的尊重,当做原则、规则和法律。但是,在个人享受优惠待遇和特权方面,它完全是各行其是的。最高权力机关每前进一步,都要碰到有权有势的人物和有钱人的反抗,而它也不得不屈服于他们的压力。最高当局考虑问题不是看是否正确,而是看是否会得罪权势人物。但是,这些严重缺点是宗教国家所共有的,也不致因此而引起罗马附近省份的教区的田地荒芜,因为在马尔凯、佩鲁新、罗马尼阿、博洛奈等省没有类似的问题,那里

